



УДК 811.111'27
ББК 81.2 АНГЛ Р

СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ СОДЕРЖАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Г.Г. Литвинова, Т.В. Штатская

В статье на примере англоязычных коммерческих дескриптивных текстов выявлены средства актуализации содержания экономического текста в целом. Установлено, что наиболее частотными и разнообразными средствами экспликации смысла являются грамматические, реже для этой цели используются возможности лексической системы; фонетические средства участвуют в актуализации содержания как дополнительные.

Ключевые слова: *текстовая доминанта, коммерческий дескриптивный текст, научный текст, научно-популярный текст, английский язык, разноуровневые языковые средства.*

Англоязычный экономический текст содержит информацию в области маркетинга, менеджмента, торговли и финансов. В жанровом отношении это главным образом научный и научно-публицистический текст, а также коммерческий дескриптивный текст с описанием различных товаров. Лингвистический анализ английской экономической прозы обнаруживает ряд общих черт, формирующих ее специфику.

Наиболее типичным лексическим признаком является насыщенность текста специальными терминами и терминологическими словосочетаниями, а также наличие реалий, клише, логико-грамматических конструкций и сокращений.

Под реалиями принято понимать названия фирм, предприятий, марок оборудования, местонахождение предприятий.

Клише представляют собой стереотипные слова и фразы. В настоящее время они занимают особое место в общем арсенале лексических средств, но наиболее часто встречаются в периодических изданиях. Клише включают идиомы, устойчивые выражения и набор готовых фраз.

В описаниях различных товаров на первый план выходит информативная сущность

текста. Повествование часто ведется в безличной или неопределенно-личной форме, характеризующейся наличием неопределенно-личного местоимения *one*, слов-заместителей и пассивных глагольных конструкций. Главное в таких текстах – объект действия, отношение к действию, поэтому широко распространены модальные конструкции, выражающие долженствование и возможность, а также формы сослагательного наклонения.

Что касается синтаксиса англоязычного экономического текста, то необходимо отметить большое количество сложных предложений, где в главное включаются порой несколько придаточных; характерно наличие простых, но весьма распространенных предложений с причастными, герундиальными и инфинитивными оборотами, распространенными определениями и т. д.

Характерной стилиевой чертой англоязычного научного экономического текста является логичность высказывания, которая достигается последовательным развертыванием мысли, введением точных определений и формулировок. Эффективность доказательств становится следствием четкой организации всего высказывания: деления текста на главы, параграфы, абзацы, в которых особо важные положения выделяются шрифтом, подчеркиванием, буквами или цифрами. Наглядность изложения обеспечивается иллюстративным словесным и визуальным материалом, кото-

рый способствует более полному пониманию содержания публикации.

Актуализация содержания в англоязычном экономическом тексте осуществляется различными языковыми средствами: грамматическими, лексическими, фонетическими, выступающими в качестве текстовых доминант.

Вслед за Л.Г. Бабенко под грамматическими доминантами в работе понимаются те «единицы и категории, которые преобладают в тексте, занимают в нем сильные позиции и участвуют в формировании его концептуального семантического пространства» [1, с. 328]. Грамматические доминанты можно разделить на словообразовательные, морфологические и синтаксические. К словообразовательным средствам актуализации содержания можно отнести прежде всего неологизмы и окказионализмы. В экономических текстах (научных, включая научно-публицистические, и коммерческих дескриптивных) используются различные языковые средства актуализации содержания. Так, в коммерческих дескриптивных текстах (КДТ) с описанием товаров повседневного спроса это – названия новых видов изделий, а также слова, их характеризующие. Например, *An item especially dear to the Japanese heart is the Hermes “Kelly” bag, named after Grace Kelly, when she was photographed with it in 1956 and more recently the “Birkin”, named after the actress and singer Jane Birkin* [2, с. 5].

Окказионализмы, слова, образованные специально для данного случая, могут иметь дефисное написание для усиления эмоционального воздействия. Например, в КДТ окказиональные названия различных видов обуви даются с дефисным написанием: *jaw-achingly elegant, out-of-my-price-range stilettos; ready-to-wear mules; flat non-descript sandals* [там же, с. 14].

Средством актуализации смысла могут быть частотные слова, содержащие одну морфему. Например, в КДТ с описанием компьютерной техники преобладают слова с *-ing*-окончанием: *home computing performance; Presenting the VAIO Digital; Featuring the power of Intel; word processing; managing finances; sending e-mail and connecting to the Web* [там же, с. 35]. Неличные формы глагола в таком случае являются грамматической доминантой текста.

Морфологические средства актуализации содержания англоязычного экономического текста дополняются синтаксическими, к которым можно отнести различные синтаксические структуры: простые, осложненные, сложные, экспрессивные синтаксические конструкции, повторы, сравнения, редуцированные конструкции, изменение порядка следования компонентов. Например, КДТ с описанием декоративной косметики имеет в начальной сильной позиции абзаца экспрессивную конструкцию: *Whether you are 15 or 50, you can be affected by it – oily skin!* [2, с. 43]. Используется также повтор ключевых слов *oil* и *skin*: *oily skin, skins complexion, controls oil, oil free powder foundation, the texture of skin, keeps skin dear of oil*. Кроме того, актуализации содержания способствует синтаксический параллелизм, например: *It’s a swing. It’s a high chair / booster seat* [там же, с. 57]. Нарушение порядка следования компонентов можно рассматривать как одно из синтаксических средств актуализации смысла: *In our tests, it was the most stable model!; Exclusively designed by Jane Shilton, one of England’s finest leatherware companies, this bag has been crafted from high quality, soft hide leather. Measuring a spacious 205 × 286 × 95 mm deep with a full satin lining, this elegant bag is perfect for everyday use as well as for special occasions* [там же, с. 54].

Лексические средства актуализации содержания реализуют основные лексические категории (синонимию, антонимию, паронимию, многозначность, различные виды метафоризации). Так, КДТ о приобретении товаров через интернет-магазин содержит различные тематические синонимы: *Shopping without shops, virtual shopping, shopping on the Internet, shopping with a computer, shop on line, Cybershopping, a brave new world of shopping* [там же, с. 62]. В подзаголовках этого текста использован прием метафоризации, отмечается также определенный ритм и рифма, возникающие в результате использования фонетических средств актуализации смысла – аллитерации и ассонанса: 1. *Mall rats, it’s time to pounce on your mouse*. 2. *Buyer beware – is there a scam on your screen?*.

Немаловажное значение для формирования концептуальной семантики текста имеют

функционально-текстовые группировки слов. Нередко они занимают позицию заглавия. Например, название КДТ может быть построено на синонимическом повторе: *Heavy Duty Loppers and Hedge Shears* [2, с. 51]. Заглавие может содержать окказионализмы: *Toyland* [там же, с. 48]; *2-in-1 Pot; Good House-wares* [там же, с. 23] и отличаться фонетически: *Goody Choo Shoes* [там же, с. 14].

Экспликация текстового смысла осуществляется при помощи употребления ключевых слов в сильных начальных позициях абзаца и / или предложения и усиливается лексическим повтором, например: 1. *Heavy Duty Loppers and Hedge Shears for a very special 19.99 \$...* 2. *These quality Westwoods Heavy Duty Loppers and Hedge Shears are a must for every gardener...* 3. *The Loppers will increase your reach...* 4. *The hedge shears have a long 22 cm blade...* 6. *If these Heavy Duty Loppers and Hedge Shears alone were not excellent value...* [там же, с. 51]. В целом цитируемый КДТ состоит из 8 предложений – 5 из них начинается с названия товара, в том числе и предложения, открывающие абзац.

Англоязычный научный, научно-публицистический текст и КДТ характеризуются широким употреблением структур страдательного залога. Анализ предложений с пассивными конструкциями позволил выделить определенные модели:

1. V + RO, где V – глагол в пассиве, RO – прямое дополнение:

...which is repeated every few minutes [там же, с. 57].

2. V+P, где P – предлог:

The distribution problem is solved in a similar manner [там же, с. 31].

3. V+AP, где AP – обстоятельственные частицы:

...a complex process has been broken down into... [там же, с. 26].

4. V+NP, где NP – существительное с предлогом:

...they were taken care of... [там же, с. 24].

5. MV+V, где MV – модальный глагол.

Wheat can be grown by making use of much labour... [там же, с. 18].

6. V+A, где A – наречие:

...on the ways in which these resources are combined together [там же, с. 61].

Применение страдательных конструкций предопределено следующими факторами: необходимостью выделить объект действия; ситуацией, когда носитель действия неизвестен, не представляет собой никакого интереса или, наконец, его упоминание нежелательно.

Таким образом, в экономических текстах конструкции страдательного залога выступают грамматической доминантой.

Что касается лексических доминант, то проведенный анализ позволил также установить достаточно высокую частотность употребления союзных слов *rather than* и *in order to*.

Исследование лексических единиц показало насыщенность экономических текстов существительными с суффиксом *-ty*: *commodity, community, quantity, reality, scarcity, variety, society, property*, а также широкое употребление существительных с суффиксом *-tion*: *production, sanction, occupation, competition, distribution, population, satisfaction, institution, organization, education, communication, solution*.

Производные слова, относящиеся к одному способу словообразования и имеющие вследствие этого общие семантические компоненты, являются лексическими и деривационными доминантами экономического текста.

Итак, в качестве доминант в английском экономическом тексте выступают разноуровневые языковые средства, актуализирующие его содержание. Наиболее частотными и разнообразными средствами экспликации смысла являются грамматические (словообразовательные, морфологические и синтаксические); реже для этой цели используются возможности лексической системы; фонетические средства участвуют в актуализации содержания экономического текста как дополнительные, вспомогательные.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста / Л. Г. Бабенко // Основы теории, принципы и аспекты анализа : учеб. для вузов. – М. ; Екатеринбург : Деловая книга, 2004. – 464 с.

2. Литвинова, Г. Г. Английский язык для товароведов. Непродовольственные товары / Г. Г. Литвинова. – Краснодар : ООО РИЦ «Мир Кубани», 2004. – 128 с.

ACTUALIZATION MEANS OF ENGLISH ECONOMIC TEXT CONTENTS

G.G. Litvinova, T.V. Shtatskaya

Common features that characterize an English economic text are considered in this article. Typical lexical peculiarities are mentioned. The informative main point of the text is pushed into the foreground. Characteristic style features of the English scientific economic text are underlined. The notion of a text dominant is introduced in the article. Special linguistic means become notable in the English economic text in different ways: phonetic, morphological, syntactical and lexical. The structural analysis was used in the work.

Key words: *descriptive text, structural analysis, style features, terminological word-combinations, text dominants.*